

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет
имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России)

Стоматологический факультет

«УТВЕРЖДАЮ»
И.о. декана стоматологического факультета
д-р мед. наук, проф.
И.С.Копецкий
«31» августа 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

С.1.В.О.8 «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»
для образовательной программы высшего образования
программы специалитета
по специальности
31.05.03 Стоматология

Москва 2020

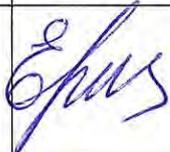
Настоящая рабочая программа дисциплины С.1.В.0.8 «Основы перевода профессиональной литературы» (Далее – рабочая программа дисциплины), является частью программы специалитета по специальности 31.05.03 «Стоматология»,

Направленность (профиль) образовательной программы: Стоматология.

Форма обучения: очная.

Рабочая программа дисциплины подготовлена на кафедре иностранных языков ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России, авторским коллективом под руководством Щедриной Т.П., канд. филол. наук, профессора.

Составители:

№ п.п.	Фамилия, Имя, Отчество	Ученая степень, ученое звание	Занимаемая должность	Основное место работы	Подпись
1.	Щедрина Татьяна Петровна	Канд.филол. наук, профессор	зав. кафедрой	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	
2.	Ермолаева Татьяна Львовна	-	доцент	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	
3.	Павлова Елена Викторовна	-	ст.препод.	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры (Протокол № 10 от «23 » апреля 2020 г.).

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению рецензентами:

№ п.п.	Фамилия, Имя, Отчество	Ученая степень, ученое звание	Занимаемая должность	Основное место работы	Подпись
1.	Шипков Иван Захарович	Доктор философских наук, профессор.	Зав. кафедрой	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена советом стоматологического факультета, протокол № 5 от 25.06.2020г.

Нормативно-правовые основы разработки и реализации рабочей программы дисциплины:

- 1.Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 31.05.03 «Стоматология», утвержденный Министерством образования и науки РФ «09» февраля 2016г. № 96.
- 2.Общая характеристика образовательной программы.
- 3.Учебный план образовательной программы.
- 4.Устав и локальные акты Университета.

© Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины:

1.1.1. Целью изучения дисциплины «Основы перевода профессиональной литературы» является овладение знаниями, умениями и навыками, необходимыми для осуществления выпускниками РНИМУ им. Н.И. Пирогова иноязычного письменного профессионально-ориентированного общения в формате чтения и перевода на русский язык аутентичной иноязычной литературы по вопросам специальности «Стоматология».

1.1.2. Задачи, решаемые в ходе освоения программы дисциплины:

1. ознакомление студентов с
 - функциональным аспектом лексико-грамматической системы языка;
 - профессиональной деятельностью врача в стране изучаемого языка;
 - основными приемами переводческой деятельности;
 - постулатами лингвистики текста;
 - основной справочной лингвистической литературой.
2. изучение лингвистического материала и речевых образцов, необходимых для осуществления чтения и перевода иноязычной специальной литературой;
3. формирование умений использования изученного лингвистического материала в процессе осуществления письменной коммуникации (чтение, перевод);
4. формирование навыков использования полученных знаний, умений и представлений при работе со специальной литературой с целью извлечения профессионально значимой информации.

1.2. Место дисциплины в структуре ООП:

Учебная дисциплина изучается в 2 семестре и относится к вариативной части Блока С 1 Дисциплины. Является обязательной дисциплиной.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е.

Для изучения дисциплины необходимы следующие знания, навыки и умения, формируемые предшествующей дисциплиной «Иностранный язык», освоенной в 1 семестре:

Знания: частотные грамматические формы и конструкции, используемые в письменных информационных материалах, основные синтаксические модели письменной коммуникации, 500 лексических единиц общелитературного и общемедицинского характера, а также около 50 терминов по специальности «Стоматология».

Умения: читать, понимать, систематизировать и оценивать информацию несложных по содержанию профессионально ориентированных аутентичных текстов, связанных со специальностью «Стоматология».

Владение: иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.

Знания, умения и навыки, сформированные при освоении дисциплины «Основы перевода профессиональной литературы», могут быть использованы при освоении любой дисциплины учебного плана университета.

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

2 семестр

Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки)	Компетенции студента, на формирование, которых направлены результаты обучения по дисциплине	Шифр компетенции
<p>Знать: -лексический минимум в объеме 500 лексических единиц общелитературного и общенаучного характера, а также около 50 медицинских терминов по специальности «Стоматология».</p> <p>-частотные грамматические формы и лексико-грамматические конструкции, используемые в письменных информационных материалах.</p> <p>-основные синтаксические модели письменной коммуникации.</p> <p>-стилистические характеристики научной литературы.</p> <p>Уметь: -читать, понимать, систематизировать и оценивать информацию профессионально ориентированных текстов, связанных со специальностью «Стоматология».</p> <p>-составлять планы сообщений и сообщения в письменном виде.</p> <p>Владеть навыками: -извлекать информацию из зарубежных источников; -осуществлять компрессию текста; -обсуждать полученную информацию в устной форме.</p> <p>-выполнять переводы профессиональной литературы на русский язык с сохранением стилистических особенностей первоисточника, норм литературного русского языка и адекватным использованием терминологии.</p>	<p>Универсальные компетенции</p> <p>способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.</p>	<p>УК-4</p>
	<p>Общепрофессиональные компетенции</p> <p>готовность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК - 2</p>

2. Формы работы обучающихся, виды учебных занятий и их трудоемкость.

Формы работы обучающихся / Виды учебных занятий/ Формы промежуточной аттестации	Всего часов	Распределение трудоемкости по семестрам											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Учебные занятия													
<i>Контактная работа обучающихся с преподавателем в семестре (КР), в т.ч.:</i>	36												
Лекционное занятие (ЛЗ)													
Семинарское занятие (С)													
Практическое занятие (ПЗ)		28											
Практикум (П)													
Лабораторно-практическое занятия (ЛПЗ)													
Лабораторная работа (ЛР)													
Клинико-практическое занятие (КПЗ)													
Специализированное занятие (СПЗ)													
Комбинированное занятие (КЗ)													
Коллоквиумы (К)		6											
Контрольная работа (КР)													
Итоговое занятие (ИЗ)		2											
Групповая консультация (ГК)													
Конференция (Конф.)													
Иные виды занятий													
<i>Самостоятельная работа обучающихся в семестре (СРС), в т.ч.</i>	36												
Подготовка к учебным аудиторным занятиям		36											
Подготовка историй болезни													
Подготовка курсовой работы													
Подготовка реферата													
Иные виды самостоятельной работы (в т.ч. выполнение практических заданий проектного, творческого и др. типов)													
Промежуточная аттестация													
<i>Контактная работа обучающихся в ходе промежуточной аттестации (КРПА), в т.ч.</i>													
Зачет (З)													
Защита курсовой работы (ЗКР)													
Экзамен													
<i>Самостоятельная работа обучающихся при подготовке к промежуточной аттестации (СРПА), в т.ч.</i>													
Подготовка к экзамену													
Общая трудоемкость дисциплины (ОТД)	в часах : ОТД= <i>КР+СРС+КРПА+СРПА</i>	72	72										
	в зачетных единицах: <i>1 з.е = 36 час.</i>	2	2										

3. Содержание дисциплины

3.1. Содержание разделов, тем дисциплины

2 семестр

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела и темы в дидактических единицах
1	2	3	4
Раздел 1. Лексика			
1.	УК-4. ИДЗ, УК-4. ИД4, УК-4. ИД6, ОПК-2 ИД3, ОПК-2 ИД4, ОПК-2 ИД6.	Темы: <u>Англ.яз., Франц.яз</u> 1. Биология 2. Физиология 3. Великие ученые Нем.яз.: 1. Пищеварение 2. Дыхание 3. Сердечно-сосудистая система	500 лексических и 50 терминологических единиц использования в письменной речи при обсуждении вопросов, связанных с будущей профессиональной деятельностью студентов, в частности, с тематикой по направлениям: - биология; - физиология; - великие ученые.
Раздел 2. Грамматика			
2.	УК-4. ИДЗ, УК-4. ИД4, УК-4. ИД6, ОПК-2 ИД3, ОПК-2 ИД4, ОПК-2 ИД6.	Темы: <u>Англ.яз., Франц.яз</u> 1. Биология 2. Физиология 3. Великие ученые Нем.яз.: 1. Пищеварение 2. Дыхание 3. Сердечно-сосудистая система	1. Словообразование: - основные способы интеграции греко-латинской терминологии с иноязычной терминологией по специальности «Стоматология». 2. Грамматические формы и лексико-грамматические конструкции, характерные для письменных источников специальной литературы. 3. Основные синтаксические модели письменной коммуникации.
Раздел 3. Стилистика			
3.	УК-4. ИДЗ, УК-4. ИД4, УК-4. ИД6, ОПК-2 ИД3, ОПК-2 ИД4, ОПК-2 ИД6.	Темы: <u>Англ.яз., Франц.яз</u> 1. Биология 2. Физиология 3. Великие ученые Нем.яз.: 1. Пищеварение 2. Дыхание 3. Сердечно-сосудистая система	1. Структура и текстообразующие элементы основных видов профессиональной литературы. 2. Стилистические особенности научной литературы .
Раздел 4. Основы письменной коммуникации по специальности «Стоматология».			
4.	УК-4. ИДЗ, УК-4. ИД4, УК-4. ИД6, ОПК-2 ИД3, ОПК-2 ИД4, ОПК-2 ИД6.	Темы: <u>Англ.яз., Франц.яз</u> 1. Биология 2. Физиология 3. Великие ученые Нем.яз.: 1. Пищеварение 2. Дыхание 3. Сердечно-сосудистая система	1. Письменный перевод и лексико-грамматический анализ учебного текста. 2. Поисковое, просмотровое, ознакомительное чтение аутентичных текстов по изучаемой тематике. 3. Техника перевода иноязычной литературы, связанной с вопросами специальности «Стоматология», с использованием лингвистической и профессиональной справочной литературой.

3.2. Перечень разделов, тем дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися (при наличии)

Разделы и темы дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися в программе не предусмотрены.

4. Тематический план дисциплины

4.1. Тематический план контактной работы обучающихся с преподавателем

Табл. 2.1 Английский язык, Французский язык

№ п/п	Виды учебных занятий/ форма промежуточной аттестации*	Период обучения (семестр). Порядковые номера и наименование разделов (модулей) Порядковые номера и наименование тем (модулей) модулей. Темы учебных занятий.	Количество часов контактной работы	Виды текущего контроля успеваемости	Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						ЭОР (наименование (код темы))
					КП	ОП	А	ОУ	ПК	ПР	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
3 семестр											
Тема 1. Биология											
1	ПЗ	Биология 1	2	Д	+						
2	ПЗ	Биология 2	2	Д	+						
3	ПЗ	Биология 3	2	Д	+						
4	ПЗ	Биология 4	2	Д, Т	+	+					
5	ПЗ	Биология 5	2	Д, Т	+		+				
6	К	<i>Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Биология</i>	2	Д, Р	+	+		+			
Тема 2. Физиология											
7	ПЗ	Физиология 1	2	Д	+						
8	ПЗ	Физиология 2	2	Д	+						
9	ПЗ	Физиология 3	2	Д, Т	+	+					
10	ПЗ	Физиология 4	2	Д, Т	+		+				
11	К	<i>Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Физиология</i>	2	Д, Р	+	+		+			
Тема 3. Великие ученые											
12	ПЗ	Великие ученые 1	2	Д	+						
13	ПЗ	Великие ученые 2	2	Д	+						
14	ПЗ	Великие ученые 3	2	Д, Т	+	+					
15	ПЗ	Великие ученые 4	2	Д, Т	+		+				
16	К	<i>Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Великие ученые</i>	2	Д, Р	+	+		+			
17	И	<i>Текущий итоговый контроль</i>	2	Д, И	+	+					
18	ПЗ	Великие ученые	2	Д	+						
Всего за семестр			36								

		Всего по дисциплине:	36								
--	--	-----------------------------	----	--	--	--	--	--	--	--	--

Табл. 4.1.2. Немецкий язык

№ п/п	Виды учебных занятий/ форма промежуточной аттестации	Период обучения (семестр). Порядковые номера и наименование разделов (модулей) Порядковые номера и наименование тем (модулей) модулей. Темы учебных занятий.	Количество часов контактной работы	Виды текущего контроля успеваемости	Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						ЭОР (наименование (код темы))
					КП	ОП	А	ОУ	ПК	ПР	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
3 семестр											
		Тема 1. Пищеварение									
1	ПЗ	Пищеварение 1	2	Д	+						
2	ПЗ	Пищеварение 2	2	Д	+						
3	ПЗ	Пищеварение 3	2	Д	+						
4	ПЗ	Пищеварение 4	2	Д, Т	+	+					
5	ПЗ	Пищеварение 5	2	Д, Т	+		+				
6	К	<i>Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Пищеварение</i>	2	Д, Р	+	+		+			
		Тема 2. Дыхание									
7	ПЗ	Дыхание 1	2	Д	+						
8	ПЗ	Дыхание 2	2	Д	+						
9	ПЗ	Дыхание 3	2	Д, Т	+	+					
10	ПЗ	Дыхание 4	2	Д, Т	+		+				
11	К	<i>Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Дыхание</i>	2	Д, Р	+	+		+			
		Тема 3. Сердечно-сосудистая система									
12	ПЗ	Сердечно-сосудистая система 1	2	Д	+						
13	ПЗ	Сердечно-сосудистая система 2	2	Д	+						
14	ПЗ	Сердечно-сосудистая система 3	2	Д, Т	+	+					
15	ПЗ	Сердечно-сосудистая система 4	2	Д, Т	+		+				
16	К	<i>Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Сердечно-сосудистая система</i>	2	Д, Р	+	+		+			
17	И	<i>Текущий итоговый контроль</i>	2	Д, И	+	+					
18	ПЗ	Сердечно-сосудистая система	2	Д	+						
		Всего за семестр	36								
		Всего по дисциплине	36								

Условные обозначения:

Виды учебных занятий и формы промежуточной аттестации

Виды учебных занятий, формы промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Лекционное занятие	Лекция	ЛЗ
Семинарское занятие	Семинар	СЗ
Практическое занятие	Практическое	ПЗ
Практикум	Практикум	П
Лабораторно-практическое занятие	Лабораторно-практическое	ЛПЗ
Лабораторная работа	Лабораторная работа	ЛР
Клинико-практические занятия	Клинико-практическое	КПЗ
Специализированное занятие	Специализированное	СЗ
Комбинированное занятие	Комбинированное	КЗ
Коллоквиум	Коллоквиум	К
Контрольная работа	Контр. работа	КР
Итоговое занятие	Итоговое	ИЗ
Групповая консультация	Групп. консультация	КС
Конференция	Конференция	Конф.
Защита курсовой работы	Защита курсовой работы	ЗКР
Экзамен	Экзамен	Э

Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)

Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)**	Сокращённое наименование		Содержание
Текущий дисциплинирующий контроль	Дисциплинирующий	Д	Контроль посещаемости занятий обучающимися
Текущий тематический контроль	Тематический	Т	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности на занятиях по теме.
Текущий рубежный (модульный) контроль	Рубежный	Р	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по теме (разделу) дисциплины
Текущий итоговый контроль	Итоговый	И	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по темам (разделам) дисциплины

Формы проведения текущего контроля успеваемости
и промежуточной аттестации обучающихся /виды работы обучающихся/

№	Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся (ФТКУ)	Техническое и сокращённое наименование		Виды работы обучающихся (ВРО)	Типы контроля
1	Контроль присутствия (КП)	Присутствие	КП	Присутствие	Присутствие
2	Учет активности (А)	Активность	А	Работа на занятии по теме	Участие
3	Опрос устный (ОУ)	Опрос устный	ОУ	Выполнение задания в устной форме	Выполнение обязательно
4	Опрос письменный (ОП)	Опрос письменный	ОП	Выполнение задания в письменной форме	Выполнение обязательно
5	Опрос комбинированный (ОК)	Опрос комбинированный	ОК	Выполнение заданий в устной и письменной форме	Выполнение обязательно
6	Тестирование в электронной форме (ТЭ)	Тестирование	ТЭ	Выполнение тестового задания в электронной форме	Выполнение обязательно
7	Проверка реферата (ПР)	Реферат	ПР	Написание (защита) реферата	Выполнение обязательно
8	Проверка лабораторной работы (ЛР)	Лабораторная работа	ЛР	Выполнение (защита) лабораторной работы	Выполнение обязательно
9	Подготовка учебной истории болезни (ИБ)	История болезни	ИБ	Написание (защита) учебной истории болезни	Выполнение обязательно
10	Решение практической (ситуационной) задачи (РЗ)	Практическая задача	РЗ	Решение практической (ситуационной) задачи	Выполнение обязательно
11	Подготовка курсовой работы (ПКР)	Курсовая работа	ПКР	Выполнение (защита) курсовой работы	Выполнение обязательно
12	Клинико-практическая работа (КПР)	Клинико-практическая работа	КПР	Выполнение клинико-практической работы	Выполнение обязательно
13	Проверка конспекта (ПК)	Конспект	ПК	Подготовка конспекта	Выполнение обязательно
14	Проверка контрольных нормативов (ПКН)	Проверка нормативов	ПКН	Сдача контрольных нормативов	Выполнение обязательно
15	Проверка отчета (ПО)	Отчет	ПО	Подготовка отчета	Выполнение обязательно
16	Контроль выполнения домашнего задания (ДЗ)	Контроль самостоятельной работы	ДЗ	Выполнение домашнего задания	Выполнение обязательно, Участие
17	Контроль изучения электронных образовательных ресурсов (ИЭОР)	Контроль ИЭОР	ИЭОР	Изучения электронных образовательных ресурсов	Изучение ЭОР

4.2. Содержание самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Период обучения (семестр). Наименование раздела и темы дисциплины (модуля).	Содержание самостоятельной работы обучающихся	Всего часов
1	2	3	4
2 семестр			
1.	<p><u>Разделы:</u> Лексика, грамматика, стилистика, письменная коммуникация.</p> <p><u>Лекс. темы</u> <u>Англ.яз.,Франц.яз</u> 1.Биология Нем.яз.: 1.Пищеварение</p> <p><u>Грамм. темы:</u> Система времен действительного и страдательного залогов.</p>	<p>1. 1)выучивание слов модуля 1 2)выполнение упр.по грамматике 3) работа над переводом учебного текста и ответы на вопросы</p> <p>2. 1) выполнение письменного перевода текста. 2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике</p> <p>3. 1) выполнение письменного перевода текста 2)выполнение упр.по лексике 3)выполнение упр.по грамматике</p> <p>4. 1) повторение лексического минимума 2)повторение изученной грамматики</p> <p>5. Подготовка к рубежному контролю</p> <p>6. 1) выучивание слов модуля 2 2) выполнение упр.по грамматике модуля</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>
2.	<p><u>Разделы:</u> Лексика, грамматика, стилистика, письменная коммуникация.</p> <p><u>Лекс. темы:</u> Темы: <u>Англ.яз.,Франц.яз</u> 1 Физиология Нем.яз.: 1.Дыхание</p> <p><u>Грамм. темы:</u> Модальность, отрицание, инфинитивные конструкции</p>	<p>7. 1) работа над переводом учебного текста 2) выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике</p> <p>8. 1) выполнение письменного перевода текста 2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике</p> <p>9. 1) выполнение письменного перевода текста. 2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике</p> <p>10. Подготовка к рубежному контролю</p> <p>11. 1) выучивание слов модуля 3 2) выполнение упр.по грамматике модуля</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>
3.	<p><u>Разделы:</u> Лексика, грамматика, стилистика, письменная коммуникация.</p> <p><u>Лекс. темы:</u> <u>Англ.яз.,Франц.яз</u> 1.Великие ученые Нем.яз.:</p>	<p>12. 1) продолжение работы над переводом учебного текста и ответы на вопросы 2) выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике</p> <p>13. 1) выполнение письменного перевода текста 2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике</p> <p>14. 1) 1) выполнение письменного перевода текста</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>

1.Сердечно-сосудистая система <i>Грамм. темы:</i> Сложноподчиненные предложения	2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике	
	15. 1) выполнение письменного перевода текста 2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике	2
	16. Подготовка к текущему рубежному (модульному) контролю	2
	17. Подготовка к итоговому контролю	2
	18. Подготовка к итоговому контролю	2
Всего за семестр		36
Итого по дисциплине:		36

5. Организация текущего контроля успеваемости обучающихся

5.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости обучающихся.

5.1.1. Условные обозначения

Типы контроля (ТК)

Типы контроля		Тип оценки
Присутствие	П	наличие события
Участие (дополнительный контроль)	У	дифференцированный
Изучение электронных образовательных ресурсов (ЭОР)	И	наличие события
Выполнение (обязательный контроль)	В	дифференцированный

Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)

Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)	Сокращённое наименование		Содержание
Текущий дисциплинирующий контроль	Дисциплинирующий	Д	Контроль посещаемости занятий обучающимся
Текущий тематический контроль	Тематический	Т	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности на занятиях по теме.
Текущий рубежный (модульный) контроль	Рубежный	Р	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по теме (разделу, модулю) дисциплины
Текущий итоговый контроль	Итоговый	И	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по темам (разделам, модулям) дисциплины

5.1.2. Структура текущего контроля успеваемости по дисциплине

2 семестр

Виды занятий		Формы текущего контроля успеваемости/виды работы	ТК	ВТК	Max.	Min.	Шаг	
Практическое занятие	ПЗ	Учет активности	А	У	Т	30	0	1
		Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос письменный	ОП	В	Т	30	0	1
Коллоквиум (рубежный модульный контроль)	К	Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос письменный	ОП	В	Р	30	0	1
		Опрос устный	ОУ	В	Р	30	0	1
Коллоквиум (итоговый контроль)	К	Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос письменный	ОП	В	И	30	0	1

5.1.3. Весовые коэффициенты текущего контроля успеваемости обучающихся (по видам контроля и видам работы)

2 семестр

Вид контроля	План в %	Формы текущего контроля успеваемости/виды работы	ТК	План в %	Исходно		Коэф.
					Баллы	%	
Текущий дисциплинирующий контроль	5	Контроль присутствия	КП	5	18	3,61	0,28
Текущий тематический контроль	15	Опрос письменный	В	10	90	18,07	0,11
		Учет активности	У	5	90	18,07	0,06
		Решение практической (ситуационной) задачи (РЗ)	-	-	-	-	-
Текущий рубежный (модульный) контроль	50	Опрос устный	В	25	180	36,14	0,14
		Опрос письменный	В	25	90	18,07	0,28
Текущий итоговый контроль	30	Опрос письменный	В	30	30	6,02	1,00
Max. кол. баллов	100						

5.2. Порядок текущего контроля успеваемости обучающихся (критерии, показатели и порядок текущего контроля успеваемости обучающихся)

Критерии, показатели и порядок балльно-рейтинговой системы текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) устанавливается Положением о балльно-рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования Российский национальный

6. Организация промежуточной аттестации обучающихся

2 семестр.

- 1) Форма промежуточной аттестации согласно учебному плану – зачет.
- 2) Форма организации промежуточной аттестации:
 - на основании семестрового рейтинга обучающихся.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (по периодам освоения образовательной программы) – согласно п. 1.3. настоящей рабочей программы дисциплины.

7.2. Критерии, показатели и порядок промежуточной аттестации обучающихся с использованием балльно-рейтинговой системы. Порядок перевода рейтинговой оценки обучающегося в традиционную систему оценок.

2 семестр

Порядок промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине в форме зачёта

Промежуточная аттестация по дисциплине в форме зачёта проводится на основании результатов текущего контроля успеваемости обучающегося в семестре, в соответствии с расписанием занятий по дисциплине, как правило на последнем занятии.

Время на подготовку к промежуточной аттестации не выделяется.

Критерии, показатели и порядок балльно-рейтинговой системы текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине устанавливается Положением о балльно-рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования Российский национальный исследовательский медицинский университет им. Н.И. Пирогова Министерства здравоохранения Российской Федерации с изменениями и дополнениями (при наличии).

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для проведения промежуточной аттестации

Не предусмотрены, так как форма организации промежуточной аттестации – на основании семестрового рейтинга.

8. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины

Целью курса обучения по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» является формирование навыков понимания аутентичного профессионально ориентированного текста, а также первичных навыков полного и точного в смысловом и стилистическом плане изложения его содержания на русском языке в виде письменного перевода или устного реферата.

Для достижения этой цели должны быть решены следующие учебные **задачи**:

- сформировать вокабуляр общенаучной и общемедицинской лексики;
- освоить наиболее частотные лексико-грамматические и синтаксические конструкции, характерные для профессиональной литературы, и способы их перевода на русский язык;
- ознакомиться с текстообразующими элементами, их влиянием на смысловые акценты в тексте как целостной информационной единице;
- изучить стилистические и модальные элементы профессиональной литературы, их роль в формировании авторской информационной позиции;
- ознакомиться с деятельностью профессионального сообщества, соответствующего будущей специальности студента, в стране изучаемого языка;
- освоить основные приемы переводческой деятельности;
- освоить основную справочную литературу по изучаемому иностранному языку и будущей специальности студента, порядок работы с ней.

Курс обучения студентов, получающих в РНИМУ им. Н.И.Пирогова подготовку по специальности «Стоматология» составляет 36 часов аудиторных занятий и 36 часов внеаудиторной самостоятельной работы, являющейся обязательным компонентом учебного процесса.

Аудиторные занятия проводятся во 2 семестре в группах из 13-15 человек, которые формируются на кафедре по результатам входного диагностического тестирования, проведенного на I курсе в начале курса обучения по дисциплине «Иностранный язык», а также показателям освоения дисциплины «Иностранный язык» в I семестре. На кафедре иностранных языков группы условно определены как группы категории «II» (стандартная подготовка) и «I» (корректирующая подготовка до стандартного уровня). В группах всех категорий предлагается один и тот же грамматический материал, та же тематика информационных материалов, однако акцент учебного процесса варьируется в зависимости от уровня подготовки студентов.

В группах категории «II» весь лингвистический материал, предназначенный для освоения, рассматривается в аудитории, проводится детальный лексико-грамматический анализ текстов, совместно формируют оптимальное изложение содержания иноязычного текста на русском языке с учетом всех информационных деталей, стилистических особенностей и модальных характеристик. Значительная часть работы выносится в раздел самостоятельной внеаудиторной работы под руководством преподавателя в индивидуальном формате и предназначена для коррекции пробелов в знаниях. Используется обширный текстовый материал, который нередко подбирается самими студентами в соответствии с их личными интересами. При анализе выполненного перевода особое внимание уделяется поиску оптимального варианта перевода, близкого к профессиональному.

В группах категории «I» проводится контекстуальная адаптация ранее изученного (в курсе «Иностранный язык») лингвистического материала, а также освоение нового материала. На примере небольшого количества аутентичных профессионально ориентированных текстов осваиваются основные приемы перевода на русский язык. После детального лексико-грамматического анализа студенты группы совместно формируют адекватное изложение содержания текста, предназначенного для аудиторного тренинга. Кроме того, студенты

данного уровня языковой подготовки выполняют самостоятельные переводы небольших и несложных в смысловом плане текстов.

Учебный процесс по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» представляет собой систему, состоящую из взаимосвязанных тематических модулей, каждый из которых состоит из 5-7 занятий. Первое занятие модуля является вводным, на котором обсуждается ключевой лексико-грамматический материал в рамках функционального подхода. Последующие занятия посвящены освоению языкового материала посредством выполнения условно-коммуникативных упражнений, а также практике перевода, предусматривающей лексико-грамматический и стилистический анализ с акцентом на новый лингвистический материал. Главной задачей работы над техникой перевода является достижение всестороннего понимания иноязычного текста и подбор адекватных средств в русском языке для наиболее полной и точной передачи его содержания для русскоговорящего читателя. Модуль завершается контролем сформированности лингвистической и прагматической компетенций, который включает:

- письменный перевод на русский язык аутентичного иноязычного текста по вопросам, связанным со специальностью «Стоматология» с учетом скорости выполнения перевода (800-900 п.зн. за 45 минут);
- выполнение заданий на лексико-грамматический анализ переведенного текста, ориентированных на лингвистический материал модуля, в письменном виде;
- выполнение заданий, предусматривающих проверку сформированности навыков адаптации общепринятых лексических или грамматических значений к специфичному контексту (устно);
- выполнение заданий на проверку навыков морфологического анализа слов с учетом греко-латинских терминоэлементов (устно);
- выполнение заданий, предусматривающих структурный и стилистический анализ текста (устно).

Самостоятельная внеаудиторная работа предполагает выполнение домашних заданий, включающих:

- заучивание слов;
- выполнение упражнений для освоения технологии адаптации лексических значений к контексту;
- выполнение упражнений, уточняющих функциональные возможности грамматических моделей;
- подбор информационных материалов различных жанров;
- выполнение переводов профессионально ориентированных текстов на русский язык в письменном виде.

Возможна дополнительная индивидуальная самостоятельная работа с целью устранения пробелов в знаниях студентов, в случае необходимости более обширной практики перевода, а также при желании студента реализовать свой творческий потенциал.

Самостоятельная работа студентов проводится под руководством преподавателя, который определяет задания и дает методические рекомендации для оптимального их выполнения, указывает направление поиска справочной литературы, которая может понадобиться при выполнении заданий. В процессе выполнения самостоятельной работы, а также при сдаче академических задолженностей за пропущенные по уважительной причине занятия студент может обратиться к ведущему преподавателю в консультативные часы вне сетки расписания.

9. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины

9.1. Основная и дополнительная литература по дисциплине:

9.1.1. Основная литература:

№ п/п	Наименование	Автор	Год и место издания	Используется при изучении разделов (тем) в 1 и 2 семестрах	Количество экземпляров	
					в библиотеке	электронный адрес ресурсов
1	2	3	4	5	6	7
1.	Английский язык Английский язык. Учебник для студентов медицинских вузов (с аудиозаписью на CD)	Бессонова В.А., Кокарева Е.В., Котова В.К., Щедрина Т.П. Под редакцией Щедриной Т.П.	Москва, «Высшая школа», 2010	Все разделы	4 тыс.	http://marc.rs.mu.ru:8020/marcweb2/Default.asp .
2.	Английский язык. English in Dentistry [Электронный ресурс] : [учеб. для высш. проф. образования]– Удаленный доступ 33 2013. – 357 с. –	/ [Л. Ю. Берзегова, Д. Ф. Ковшило, О. В. Кузнецова и др.] ; под ред. Л. Ю. Берзеговой.	2-е изд., испр. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа,	Все разделы		http://marc.rs.mu.ru:8020/marcweb2/Default.asp .
3.	Сборник текстов, упражнений и тестовых заданий для практики чтения и устной речи на английском языке по медицинской тематике	Андросова С.А., Бессонова В.А., Буравлева А.К., Нефедова С.А., Самсонова А.В., Щедрина Т.П., Под общ.ред. Щедриной Т.П.	Москва, РГМУ 2009.	Основы устной и письменной коммуникации		http://marc.rs.mu.ru:8020/marcweb2/Default.asp .
4.	Немецкий язык Немецкий язык для студентов-медиков	Кондратьева В.А., Григорьева Л.Н.	«ГЭОТАР-МЕДИА», 2015.	Все разделы		http://marc.rs.mu.ru:8020/marcweb2/Default.asp .
5.	Немецкий язык для студентов-медиков	Кондратьева В.А., Григорьева Л.Н.	«ГЭОТАР-МЕДИА», 2005.	Все разделы	300	
6.	Французский язык Учебник французского языка для медицинских вузов	Матвишин В.Г.	«Высшая школа», 2007.	Все разделы	300	
7.	Французский язык [Электронный ресурс] : учебник /	Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под ред. И. Ю. Марковиной. – Москва :	ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 272 с. –	Все разделы		http://marc.rs.mu.ru:8020/marcweb2/Default.asp

9.1.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6	7	8
	Английский язык Англо-русский медицинский энциклопедический словарь	Стедман	ГЭОТАР-МЕДИА, 2003.	Все разделы	1-2	1	5

Сборник тестовых заданий к курсу английского языка для студентов медицинский вузов. Часть 1	Бессонова В.А., Кокарева Е.В., Общ.ред. Щедрина Т.П.	Москва, РНИМУ, 2013	Грамматика	1-2	5 (чит.зал)	300
Сборник тестовых заданий и упражнений по грамматике английского языка для студентов медицинских вузов. Часть 2.	Буравлева А.К., Митупова С.А., Щедрина Т.П., Под общ.ред. Щедриной Т.П.	Москва, РНИМУ, 2018	Грамматика	1-2	5	300
Методические разработки для практики чтения и устной речи на английском языке по вопросам медицинских специальностей	Агафонова С.А., Буравлева А.К., Кирей О.Н., Котова В.К., Павлова Е.В., Самсонова А.В.	Москва, РНИМУ 2016	Лексика, письменная и устная коммуникация	1-2	5	400
Сборник тестов для текущего контроля знаний по английскому языку для студентов медицинских вузов.	Буравлева А.К., Общ.ред. Щедрина Т.П.	Москва, РНИМУ, 2014	Лексика, грамматика	1-2	5 (чит.зал)	300
Oxford Practice Grammar I, II	G. Yule.	Окфорд, 2006	Грамматика	1-2	1	-
Oxford Practice Grammar	J.Eastwood	Окфорд, 2006	Грамматика	1-2	1	-
Немецкий язык Немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь.	Болотина А.Ю.	Москва, РУССО, 2004.	Все разделы	1-2	1	2
Учебное пособие по лексике немецкого языка	Ермолаева Т.Л. Под общ.ред. Щедриной Т.П.	Москва, РНИМУ, 2019.	Лексика	1-2		50
Учебное пособие по грамматике немецкого языка	Ермолаева Т.Л. Под общ.ред. Щедриной Т.П.	Москва, РНИМУ, 2019.	Грамматика	1-2		50
Французский язык Французско-русский медицинский словарь	Борзяк Э.И.	Москва, РУССО, 2004.	Все разделы	1-2	1	1

9.2. Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1. www.washingtonpost.com/health
2. www.bbcnews.com/health
3. www.sciencedaily.com/health
4. www.kidshealth.org/kid/
5. www.who.com
6. www.wikipedia.ru

7. www.thelancet.com

9.3.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при наличии)

- Автоматизированная образовательная среда университета.
- Балльно-рейтинговая система контроля качества освоения образовательной программы в автоматизированной образовательной системе университета.
- Иноязычные публикации в научно-популярных изданиях по специальности «Стоматология»
- Информационные материалы в интернет
- Словари общелитературной лексики
- Словари медицинских терминов
- Медицинские энциклопедии

9.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1.Учебно-практическое оборудование

- классная доска
- экспозиционный экран
- стол для преподавателя
- стол для технических средств обучения
- учебные столы с комплектом стульев

2.Печатные пособия

- алфавит
- таблица правил чтения
- грамматические таблицы
- стенды по страноведению

3.Технические средства обучения

- компьютеры для преподавателей
- доступ в интернет
- принтер
- копировальный аппарат
- компьютерный класс
- мультимедийный проектор
- планшеты

4.Экранно-звуковые пособия

Содержание

1	Общие положения	4
2.	Формы работы обучающихся, виды учебных занятий и их трудоёмкость	6
3.	Содержание дисциплины (модуля)	7
4.	Тематический план дисциплины (модуля)	8
5.	Организация текущего контроля успеваемости обучающихся	13
6.	Организация промежуточной аттестации обучающихся	15
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	15
8.	Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)	16
9.	Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	18
Приложения:		
1)	Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	24
2)	Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	26